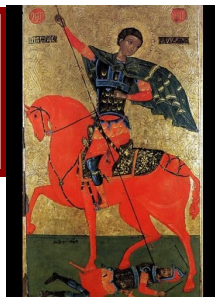


**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

**13-та Неділя  
по П'ятидесятниці**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

**Pentecost 13**

## Святий пророк Йона



Святий пророк Йона жив у VIII ст. до Різдва Христового і був наступником пророка Єлисея. Книга пророка Йони є частиною Біблії. Вона містить пророцтва про долю ізраїльського народу, страждання Спасителя,

запустіння Єрусалиму та кінець світу.

Окрім пророцтв, у книзі Йони розповідається, як він був посланий Господом до ніневітян із проповіддю про покаяння (Йона 3, 3 – 10). Господь наш Ісус Христос в бесіді з книжниками і фарисеями, що вимагали від Нього знамення, сказав, що їм не дасться іншого знамення, крім знамення паророка Йони: «...як був Йона в утробі кита три дні і три ночі, так буде і Син Людський в серці землі три дні і три ночі» ( Мф.12.40).

З цих слів Господа стає зрозумілим прообразне значення Книги пророка Йони щодо до Хресної смерті, зішестя до пекла і Воскресіння Господа Ісуса Христа.

Викриваючи нерозкаяність юдеїв, Господь сказав: «Мужі ніневійські повстануть на суд з родом цим і осудять його, бо вони покаялись після проповіді Йониної; а ось більший за Йону»( Мф. 12,41 ).

## The Holy Prophet Jonah



The Holy Prophet Jonah lived in the eighth century before the birth of Christ and was a successor of the Prophet Elisha.

The Book of the Prophet Jonah contains prophecies about the judgments on the Israelite nation, the sufferings of the Savior, the downfall of Jerusalem, and the end of the world. Besides the prophecies, the Book of Jonah relates how he was sent to the Ninevites to preach repentance (Jon. 3: 3-10).

Our Lord Jesus Christ, addressing the Scribes and the Pharisees who demanded a sign from Him, said that no sign would be given except for the sign of the Prophet Jonah, "As Jonah was in the belly of the whale three days and three nights, so also shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights (Mt. 12: 40).

From these words the Lord shows clearly the symbolic meaning of the Book of the Prophet Jonah in relation to Christ's death on the Cross, descent into Hell, and the Resurrection.

Reproaching the lack of penitence and recalcitrance of the Jews, the Lord said, "The Ninevites shall rise in the judgment with this generation and will condemn it, because they repented at the preaching of Jonah; and one greater than Jonah is here" (Mt. 12: 41).

## АПОСТОЛ

### **3 Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.**

**(р. 16, в. 13 - 24)**

Пильнуйте, стійте у вірі, будьте мужні, будьте міцні, хай з любов'ю все робиться в вас!

Благаю ж вас, браття, – знаєте ви дід Степанів, що в Ахаї він первісток, і що службі святим присвятились вони, – і ви підкоряйтесь таким, також кожному, хто помагає та працює.

Я тішусь з приходу Степана, і Фортуната, і Ахаїка, бо вашу відсутність вони заступили, бо вони заспокоїли духа мого й вашого. Тож шануйте таких!

Вітають вас азійські Церкви; Акила й Прискилла з домашньою Церквою їхньою гаряче вітають у Господі вас.

Вітають вас усі брати. Вітайте один одного святим поцілунком.

Привітання моєю рукою Павловою. Коли хто не любить Господа, нехай буде проклятий! Марана та!

Благодать Господа нашого Ісуса *нехай буде з вами!* Любов моя з вами всіма у Христі Ісусі, амінь!

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 5, в. 1 – 11)

І сталось, як тиснувся натовп до Нього, щоб почути Слово Боже, Він стояв біля озера Генісаретського.

І Він побачив два човни, що стояли край озера. А рибалки, відійшовши від них, полоскали невода.

І Він увійшов до одного з човнів, що був Симонів, і просив, щоб він трохи відплив від землі. І Він сів, та й навчав народ із човна.

А коли перестав Він навчати, промовив до Симона: Попливи на глибінь, і закиньте на полов свій невід.

А Симон сказав Йому в відповідь: Наставнику, цілу ніч ми працювали, і не вловили нічого, та за словом Твоїм укину невода.

А зробивши оце, вони безліч риби набрали і їхній невід почав прориватись...

І кивали вони до товаришів, що були в другім човні, щоб прийшли допомогти їм. Ті прийшли, та й наповнили обидва човни, аж стали вони потопати.

А як Симон Петро це побачив, то припав до колін Ісусових, кажучи: Господи, вийди від мене, бо я грішна людина!

Бо від полову риби, що зловили вони, обгорнув жах його та й усіх, хто з ним був, також Якова й Івана, синів Зеведеєвих, що були спільниками Симона. І сказав Ісус Симонові: Не лякайся, від цього часу ти будеш ловити людей!

І вони повитягали на землю човни, покинули все, та й пішли вслід за Ним.

## EPISTLE

**The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.**

**(c. 16, v. 13 – 24)**

Watch, stand fast in the faith, be brave, be strong.

Let all *that* you *do* be done with love.

I urge you, brethren – you know the household of Stephanas, that it is the first fruits of Achaia, and *that* they have devoted themselves to the ministry of the saints) – that you also submit to such, and to everyone who works and labours with *us*.

I am glad about the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus, for what was lacking on your part, they supplied.

For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge such men. The churches of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you heartily in the Lord, with the church that is in their house.

All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss.

The salutation with my own hand – Paul's. If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. O Lord, Come!

The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 5, v. 1 – 11)

So it was, as the multitude pressed about Him to hear the word of God, that He stood by the Lake of Gennesaret,

and saw two boats standing by the lake; but the fishermen had gone from them and were washing *their* nets.

Then He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat.

When He had stopped speaking, He said to Simon, "Launch out into the deep and let down your nets for a catch."

But Simon answered and said to Him, "Master, we have toiled all night and caught nothing; nevertheless at Your word I will let down the net."

And when they had done this, they caught a great number of fish, and their net was breaking.

So they signaled to *their* partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink.

When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord!"

For he and all who were with him were astonished at the catch of fish which they had taken;

and so also *were* James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid. From now on you will catch men."

So when they had brought their boats to land, they forsook all and followed Him.



## ВЕРЕСЕНЬ

- 22 13-та Неділя по П'ятидесятниці  
25 Акафист до св. Пантелеймона  
29 14-та Неділя по П'ятидесятниці

## ЖОВТЕНЬ

- 1 Покрова Пресвятої Богородиці  
2 Акафист до Покрови Пресвятої Богородиці  
6 15-та Неділя по П'ятидесятниці  
9 Акафист до Ісуса Христа  
13 16-та Неділя по П'ятидесятниці  
16 Акафист до св. Духа  
19 Димитрівська Поминальна субота  
20 17-та Неділя по П'ятидесятниці  
23 Акафист до св. Димитрія  
26 Святого Димитрія  
27 18-та Неділя по П'ятидесятниці  
27 Парафіяльне Храмове Свято  
30 Акафист до Ісуса Христа

## ЛИСТОПАД

- 3 19-та Неділя по П'ятидесятниці  
6 Акафист до св. Михаїла

## SEPTEMBER

- Pentecost 13  
Akathist to St. Panteleimon  
Pentecost 14

## OCTOBER

- Protection of the Theotokos  
Akathist to the Protection of the Theotokos  
Pentecost 15  
Akathist to Jesus Christ  
Pentecost 16  
Akathist to the Holy Spirit  
St. Demetrius Saturday  
Pentecost 17  
Akathist to St. Demetrius  
St. Demetrius  
Pentecost 18  
Parish Church Feastday  
Akathist to Jesus Christ

## NOVEMBER

- Pentecost 19  
Akathist to St. Michael

## Інформація та події на вересень - Information & activities for September

22	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
29	Комітет Співдружжя — <b>Збірка для фронту</b>	Fellowship Committee — <b>Front fundraiser</b>

## Інформація та події на жовтень - Information & activities for October

1	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
6	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
8	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
13	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
13	Немає Недільної Школи	No Sunday School
15	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
20	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
22	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
27	Співдружжя немає	No Fellowship

## Інформація та події на листопад - Information & activities for November

29	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
3	Комітет Співдружжя	Fellowship Committee
5	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
10	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY

### Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)



## Збірка для фронту

Не так давно Наталія, донька членів нашої парафії Мирослави та Михайла Хахулів на своїй сторінці у Instagram звернулася зі зворушливим закликом, який зник через 24 години, про фінансову підтримку для тих, хто мужньо бореться на передовій в Україні. Її брат Дмитро терміново шукає кошти на закупівлю життєво необхідної техніки, зокрема вантажівок, для перевезення припасів та евакуації поранених.

Хоча спочатку лише дехто побачив це повідомлення, але тепер воно привернуло увагу парафіяльної ради, і ми відчуваємо, що нам як громаді треба докласти максимальних зусиль, щоби підтримати Дмитра та його побратимів. Тому протягом наступних трьох неділей (**22, 29 вересня та 6 жовтня**) ми плануємо провести **спеціальну збірку** після Літургії. Крім того, Комітет Співдружжя збирається переказати Дмитрові кошти, зібрані під час **обіду, який Комітет організовує в неділю, 29 вересня**.

Ми щиро сподіваємося, що навіть під час уже розпочатого проекту зі збору коштів на необхідний ремонт церкви ми зможемо об'єднатися, щоб щедро підтримати термінове прохання Дмитра. Наша солідарність із відважними воїнами України у цей вирішальний час – це та маленька лепта, яка є зброєю для перемоги нашої неньки України.

**Слава Україні! Героям Слава! Боже, допоможи нам!**

## Collection for the Front

Not long ago, Nataliya, the daughter of parish members Myroslava and Mykhaylo Khakhula, posted on Instagram, (which disappeared after 24 hours) a heartfelt appeal for financial support for those courageously fighting on the front lines in Ukraine. Her brother, Dmytro, is urgently seeking funds to purchase vital equipment, particularly trucks, to transport supplies and support those in need.

Though only a few of us initially saw her message, it has now come to the attention of the Parish Council, and we are moved to act as a parish community. We will hold a **special collection** after the Liturgy over the next three Sundays (**September 22, 29, and October 6**). Additionally, the Fellowship committee will contribute the proceeds from our **fellowship on September 29**.

We sincerely hope that, even as we navigate our own fundraising efforts for necessary church repairs, we can come together to generously support Dmytro's urgent request. Our solidarity with the brave soldiers of Ukraine at this decisive time is a small contribution that is a weapon for the victory of our motherland Ukraine.

**Slava Ukraini! Heroyam Slava!! May God help us all!**